

蔡勇飞 王之光 著

A COMPARATIVE STUDY OF

WRITTEN CHINESE AND ENGLISH

汉英文字  
比较研究

大学出版社

蔡勇飞 王之光 著

A COMPARATIVE STUDY OF  
WRITTEN CHINESE AND ENGLISH

# 汉英文字 比较研究



浙江大學出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英文字比较研究 / 蔡勇飞, 王之光著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2005. 7  
ISBN 7-308-04272-3

I. 汉... II. ①蔡... ②王... III. 汉字一对比研究—英文 IV. H312

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 066188 号

出版发行 浙江大学出版社  
(杭州浙大路 38 号 邮政编码 310027)  
(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)  
(网址: <http://www.zjupress.com>)

责任编辑 傅百荣

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 浙江大学印刷厂

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 8 插页 1

字 数 208 千字

版 印 次 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 7-308-04272-3/H·345

定 价 32.00 元

## 前 言

在本书付梓之时，我们想到两件事，应该向读者说一说：

第一，外国人学汉语不能不学汉文字，中国人学英语也不能不学英文字，道理很简单，但如何能尽快地把自己想要学的文字学好，这是中外读者遇到的共同难题。我们写这本书，不单是对汉文字和英文字作客观比较，也是为解决好这一难题提供一种新的方法。汉英文字经过比较，中外读者可以明确地知道汉英文字之间的共同点和不同点，从而采用对应、类推、借鉴等方法，举一反三，求得事半功倍的学习效果。汉英文字比较的研究是相当困难的。从汉文字方面说，中国历来有文字学的研究，文献也很多，但遗憾的是大多数文献是研究汉语文字的产生、发展、变化和艺术特点等，所论也不太统一，况且极少有专为会英文的外国人学习汉语言文字而写的文章和著作。从英文字方面说，英、美、加拿大、澳大利亚、新西兰等各说英语的国家，对英文字方面，除专论字母的源流等外，论述文字其他现象的文章和专著，极其罕见。因此英文字除字母以外的现象和问题，他们国家的学者和教师们都把它归入词汇学、语法学等范畴，在词汇学、语法学中去讲解，所以就不写独立的文字学著作。我们写本书，必须自行从文字学的定义出发，将英语传统的词汇学、语法学中属于文字学部分的内容取出来与汉文字相应的内容作比较，这样才能沟通两种文字的渠道，使本书产生更实用的价值。“不管黑猫白猫，抓到老鼠就是好猫”，我们就是立足于“抓到老鼠”。今天书成，我们敬重地献给亲爱的中外读者。有不当之处，祈盼同行专家学者指正！

第二，写此书首先得到全国中外语言文化比较学会的支持和帮助。在写本书的过程中，全国中外语言文化比较学会会长任学良教授、上海外国语大学博导王德春教授、浙江大学许高渝教授、曲阜师范大学赵德梅教授、浙江工商大学冯颖钦教授、杭州师范学院陈章国教授和中国社会科学院语言研究所林书武研究员等，曾给予鼓励或提过具体的意见和建议，成书后又得到浙江大学出版社冯社宁、傅百荣编辑同志的具体帮助，使此书顺利出版，值此之际，我们特向上述诸位表示衷心感谢！

作者

2005年5月20日

# 目 录

## Contents

第一章 绪论.....	(1)
<b>Chapter I Introduction</b>	
第一节 正确认识汉语、英语的文字.....	(1)
1. Recognizing Written Chinese and English	
第二节 汉英文字是否可以比较.....	(4)
2. Are They Comparable	
第三节 汉英文字比较的方法.....	(8)
3. The Methodology of Comparison	
一、从宏观到微观 .....	(8)
(1) From Macroscopic to Microscopic	
二、查源溯流 .....	(8)
(2) Get to the Sources	
三、互相借鉴 .....	(8)
(3) Mutual Borrowing	
四、互通有无 .....	(9)
(4) Mutual Benefit	
第四节 两点重要阐明.....	(9)
4. Two Important Points	
一、写书的思路 .....	(9)
(1) Our Approach to the Problems	
二、书名和术语使用 .....	(11)
(2) Title and Terminology	

**第二章 世界文字和汉英文字由来比较** ..... (14)

**Chapter II A Comparative Study of Written Chinese and English: Their Origins**

第一节 《世界文字体系源流演变示意图》简介 ..... (14)

1. A Surve of World Written Language Systems

第二节 简述世界文字及汉英文字的发展变化 ..... (16)

2. The Development of the Written Languages

一、图画文字 ..... (16)

(1) Pictographs

二、图画文字和象形文字 ..... (17)

(2) Pictographs and Hieroglyphs

三、从象形字到形声字 ..... (19)

(3) From Hieroglyphs to Form-Sound Formations

四、形声字的发展路向 ..... (20)

(4) The Orientation of Form-Sound Formations

五、关于“视觉为主的文字”和“听觉为主的文字”问题  
..... (22)

(5) The Problem of “Visually Based” and “Acoustically Based”

**第三章 汉英文字在性质上的比较** ..... (23)

**Chapter III A Comparative Study of Written Chinese and English: Their Characteristics**

第一节 语言的记录运用和时间关系 ..... (23)

1. The Relationship Between Record and Time

一、适应所属语言的记录和运用 ..... (23)

(1) Record and Application Suited to the Language

---

二、简洁明快程度 信息量大小 .....	(24)
(2) Brevity and Information Content	
三、文字寿命和时空关系 .....	(26)
(3) Long Duration and Spatial Relations	
第二节 阅读速度和读音 .....	(27)
2. Reading Speed and Speech Sounds	
一、阅读速度和学习效果 .....	(27)
(1) Reading Speed and Efficiency	
二、关于文字的读音问题 .....	(27)
(2) Pronunciation	
<b>第四章 汉英文字产生和发展 .....</b>	<b>(30)</b>
<b>Chapter IV The Origins and Development of Written Chinese</b>	
<b>and English</b>	
第一节 汉语文字的产生和发展 .....	(30)
1. The Origins and Development of Written Chinese	
第二节 英语文字的产生和发展 .....	(33)
2. The Origins and Development of Written English	
一、凯尔特人的语言无文字 .....	(33)
(1) Celts without a Written Language	
二、古英语文字的产生和形成 .....	(34)
(2) The Origins and Developmewt of Old English Written Language	
三、古英语的特殊拼写法 .....	(34)
(3) The Spelling of Old English	
四、英语文字字母的写法 .....	(35)
(4) Forms of the English Alphabet	



**第五章 汉英文字表形比较** ..... (37)

**Chapter V Written Languages Representing Forms**

第一节 汉英文字的组合表形形式 ..... (37)

1. The Written Languages Combine to Represent Forms

第二节 汉英文字在行文中的表形形式 ..... (39)

2. The Written Languages Represent Forms in Discourse

一、大写小写问题 ..... (39)

(1) Capitalization

二、词的分连写表形问题 ..... (40)

(2) Spaces and Hyphenation

**第六章 汉英文字表音比较** ..... (42)

**Chapter VI Written Languages Representing Speech Sounds**

第一节 汉语文字表音的特点 ..... (42)

1. Characteristics of Written Chinese Representing Speech Sounds

一、整字表音 ..... (42)

(1) Each Character Represents a Sound

二、汉语音节与英语音节的区别 ..... (42)

(2) The Difference Between Chinese and English Syllables

三、同音字词现象 ..... (44)

(3) Synonymy

四、汉语文字注音问题 ..... (45)

(4) Sound Notation Systems of Chinese Characters

五、汉语拼音方案及有关问题说明 ..... (49)

(5) Pinyin Arrangement and Related Problems

## 第二节 英语文字表音的特点 ..... (53)

## 2. Characteristics of Written English Representing Speech Sounds

## 一、字母连成词表音 ..... (53)

## (1) Combination of Letters

## 二、字母本身表音复杂 ..... (54)

## (2) Special Combinations

三、英文词汇中表词素音和非词素音的拼写情况  
..... (58)

## (3) Free Morphemes and Bound Morphemes

## 第七章 汉英文字表义比较 ..... (61)

## Chapter VII Written Languages Representing Meaning

## 第一节 表词义 ..... (61)

## 1. Lexical Meaning

## 一、汉语文字表词义 ..... (61)

## (1) Lexical Meaning of Chinese Characters

## 二、英语文字表词义 ..... (70)

## (2) English Morphemes

## 第二节 表类属义 ..... (73)

## 2. Classifying Meaning

## 一、汉字表类属义 ..... (73)

## (1) Chinese Characters Classifying Meaning

## 二、英文字表类属义 ..... (74)

## (2) English Morphemes Classifying Meaning

## 第三节 表文化义 ..... (75)

## 3. Cultural Meaning

## 一、表文字所载内容和构成文字体系特点的文化义

---

.....	(75)
(1) General Cultural Meaning	
二、表象形的普通文化义 .....	(77)
(2) Hieroglyphic Cultural Meaning	
三、表象形的特殊文化义 .....	(77)
(3) Pictographic Cultural Meaning	
<b>第八章 汉英文字简化与词语缩略的文字 .....</b>	<b>(85)</b>
<b>Chapter VIII Simplifying Written Languages and Abbreviations</b>	
第一节 汉语文字的简化与缩略情况 .....	(85)
1. Simplified Chinese Characters and Abbreviations	
一、简化 .....	(85)
(1) Simplification	
二、汉语词语缩略的文字 .....	(90)
(2) Chinese Abbreviations	
第二节 英语文字的简化与缩略 .....	(94)
2. Simplifying Written English and Abbreviations	
第三节 汉英文字简化与词语缩略特点比较 .....	(97)
3. Simplified and Abbreviated Chinese and English Compared	
一、汉英文字简化异同 .....	(97)
(1) Differences in Simplifying Written Languages	
二、汉英缩略词的书写特点 .....	(98)
(2) Forms of Chinese and English Abbreviations	
三、汉英缩略词中的同形问题 .....	(99)
(3) Abbreviations in the Same Form	
四、缩略词的多寡与效果问题 .....	(100)
(4) The Number and Efficiency of Abbreviations	

---

<b>第九章 汉英词根和根词的文字形式比较</b> .....	(101)
<b>Chapter IX The Forms of Word Roots and Root Words</b>	
<b>第一节 词根和根词与文字的关系</b> .....	(101)
1. Word Roots and Root Words	
<b>第二节 汉英语言的词根与文字</b> .....	(103)
2. Word Roots and Written Languages	
一、词根的概念 .....	(103)
(1) The Concept of Word Root	
二、词根在汉英文字中的异同 .....	(104)
(2) A Comparison of Chinese and English Word Roots	
<b>第三节 汉英语言的根词与文字</b> .....	(105)
3. Root Words and Written Languages	
一、根词的概念 .....	(105)
(1) The Concept of Root Word	
二、英语根词在文字表现上的特点、数量和作用 .....	(106)
(2) The Characteristics, Quantity and Functions of English Root Words	
三、汉语根词的特殊性 .....	(106)
(3) Features of Chinese Root Words	
<b>第十章 汉字和英文字创造方法比较</b> .....	(117)
<b>Chapter X Chinese Character Creation and English Word Formation</b>	
<b>第一节 汉语文字的创造方法</b> .....	(117)
1. Chinese Character Creation	
一、形表义造字 .....	(118)

(1) Form for Meaning	
二、形声表义造字 .....	(118)
(2) Form-Sound for Meaning	
三、变义变形变音造字 .....	(119)
(3) Changed Forms for Meaning	
第二节 英语文字的创造方法 .....	(128)
2. Word Formation in English	
一、英语字母的形成及其来源 .....	(128)
(1) Origins of the English Alphabet	
二、字母相连拼写成文字 .....	(136)
(2) Spelling	
<b>第十一章 汉英文字对汉英语言的反作用 .....</b>	<b>(138)</b>
<b>Chapter XI Effects of Written Languages on the Language Systems</b>	
第一节 限制和阻碍的作用 .....	(139)
1. Constraints and Hindrance	
一、文字使书面语言与口头语言脱离 .....	(139)
(1) Writing Detaches Written Languages from their Oral Languages	
二、从现代汉语看, 汉字还有限制“儿化”作用 .....	(142)
(2) Characters Contain “-r” Suffixation	
三、限制“轻声”的发展 .....	(144)
(3) Containing Syllables Without Tones	
第二节 推动和发展的作用 .....	(145)
2. Promotion and Development	
一、文字使语言更加规范、纯粹、准确 .....	(145)

---

(1) Writing Makes Languages Standard, Pure and Exact	
二、文字便于利用古代语言为现代语言服务 ……	(149)
(2) Writing Makes Ancient Languages Serve Modern Languages	
<b>第十二章 汉英文字特殊比较</b> ……	(153)
<b>Chapter XII Special Applications and Games</b>	
第一节 汉语文字的特殊应用 ……	(153)
1. Applications of Written Chinese	
一、创造“对联” ……	(153)
(1) Creating “Couplets”	
二、汉字与谜语 ……	(161)
(2) Chinese Character Riddles	
第二节 英语文字的特殊应用 ……	(167)
2. Applications of Written English	
一、科技定名, 打破国界 ……	(167)
(1) International Scientific Terminology	
二、翻译代替, 国际通用 ……	(167)
(2) Transferred International Names	
三、字母代码, 畅通世界 ……	(168)
(3) International Codes	
第三节 汉英文字游戏比较 ……	(170)
3. Chinese and English Word Games	
一、拆字词游戏 ……	(170)
(1) Character or Word Breaking	
二、拼字词游戏 ……	(172)
(2) Character or Word Combination	
三、补字游戏 ……	(175)

(3) Word Filling	
四、汉英“回文” .....	(177)
(4) Palindromes	
<b>第十三章 汉英文字的艺术特点比较</b> .....	(179)
<b>Chapter XIII Graphic Art</b>	
第一节 汉字艺术 .....	(179)
1. Chinese Graphic Art	
一、排版 .....	(179)
(1) Typesetting	
二、书法 .....	(180)
(2) Calligraphy	
三、简繁体字、异体字的选用问题 .....	(191)
(3) Simplified or Traditional Characters	
第二节 英语文字的艺术 .....	(192)
2. English Graphic Art	
一、排版 .....	(192)
(1) Typesetting	
二、书写的美化 .....	(193)
(2) Graphic Art of Writting	
<b>第十四章 汉英文字检索方法的比较</b> .....	(195)
<b>Chapter XIV Written Language Retrieval</b>	
第一节 英语文字检索法 .....	(195)
1. English Language Retrieval	
一、有理检索 .....	(195)
(1) Rational Retrieval	
二、无理检索 .....	(197)

---

(2) Irrational Retrieval	
第二节 汉语文字检索法	(197)
2. Chinese Language Retrieval	
一、有理检索	(197)
(1) Rational Retrieval	
二、无理检索	(206)
(2) Irrational Retrieval	
<b>第十五章 汉英文字电脑应用的比较</b>	<b>(208)</b>
<b>Chapter XV Computer Application</b>	
第一节 字库和显示的文字比较	(209)
1. Character Databanks and Display	
一、字库	(209)
(1) Character Databanks	
二、显示	(211)
(2) Display	
第二节 键盘和打字文字比较	(211)
2. Keyboard and Typing	
第三节 输入法和联网的文字比较	(213)
3. Input and Networking	
一、输入法	(213)
(1) Input	
二、输入速度比较	(223)
(2) Typing Speed Compared	
三、联网问题的解决	(225)
(3) Networking Problems	



---

<b>第十六章 汉英文字教学特点和原则</b> .....	(226)
<b>Chapter XVI Written Language Teaching: Features and Principles</b>	
<b>第一节 汉语文字教学特点和原则方法</b> .....	(227)
<b>1. Written Chinese Teaching</b>	
一、汉语文字教学的特点 .....	(227)
(1) Features of Written Chinese Teaching	
二、汉语文字教学的原则方法 .....	(228)
(2) Approaches to Written Chinese Teaching	
<b>第二节 英语文字教学特点和原则方法</b> .....	(233)
<b>2. Written English Teaching</b>	
一、英语文字教学的特点 .....	(233)
(1) Features of Written English Teaching	
二、英语文字教学的原则方法 .....	(233)
(2) Approaches to Written English Teaching	
<b>主要参考文献</b> .....	(236)
<b>Bibliography</b>	